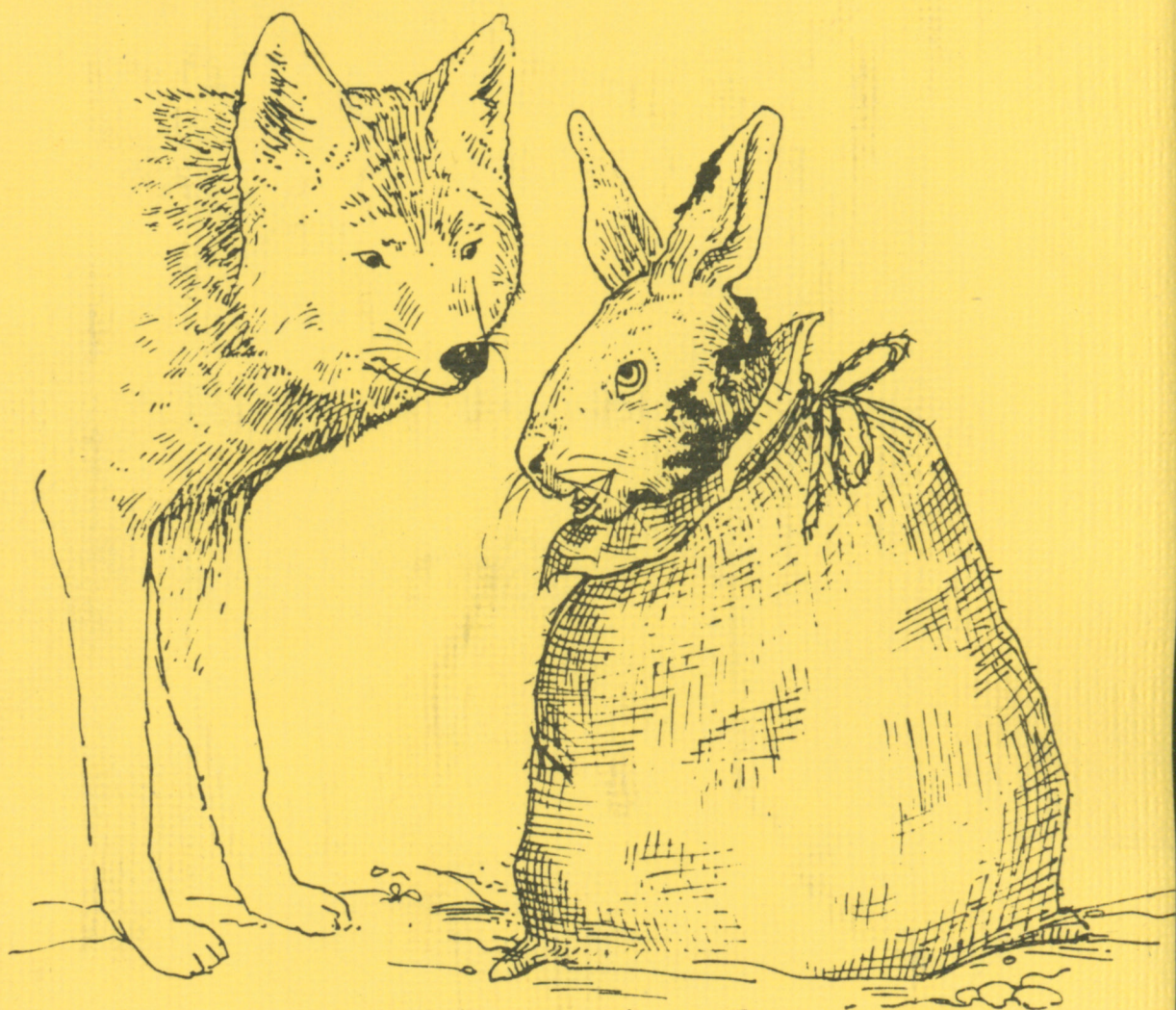


f
897.6
K981

WENT CHEEN KONEJ ROP MBEW

Biblioteca Daniel Casio Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.



Biblioteca Daniel Casio Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

2

KWENT CHEEN KONEJ ROP MBEW

bl. 107
EL COYOTE

CUENTOS DEL CONEJO Y EL COYOTE

en zapoteco de Amatlán

Publicado
por el

Biblioteca Daniel Cosío Villegas Instituto Lingüístico de Verano A.C.
México, D.F.

1991

Inventario 2007



1
527.6
1001

Primera edición

Cuentos del Conejo y Coyote

**en el zapoteco de Amatlán
México, D.F.**

91-023

2C

KWENT CHEEN KONEJ ROP MBEW

Nal za na tub kwent cheen konej rop mbew. Per nal mas kade konej mbew.

Kwent 1

MBEW KWAAN MBAZ

Zee nzha mbew lee konej nzobsa cho tub kuchtoo. Nzob konej nu ngaz konej yag cho ma, zee nzhex mbaz leen ma. Zee nzhe mbew lo konej:

-- Nal gorne gaw na lu -- nzhe mbew lo konej.

Zee nzhe konej:

-- Nagawt lu na nel lee na kaseed mad skwel. Lee na nak maestr -- nzhe konej. Zee nzhe konej -- ǃChu seed lu mad? Lee na ya yixi kwaan gaw be.

Zee nzhe mbew:

-- Per nagajt na seed na mad.

-- Ah, neseka snee ble mad -- nzhe konej lo mbew -- . Nebseka snee ble, nu bzen bar. Gorna nel lee mad naketra mad bi, pues sneesa gal kwaan cho mad, zee lee mad seed -- nzhe konej lo mbew.

-- Mbay -- nzhe mbew.

Nu mzen mbew bar.

-- Gorna paro nel lee mad nanet mad gon mad diizh, nii nye mad, nye la luy -- nzhe konej lo mbew.



-- Mbay -- nzhe mbew.

Nu mroo konej nzha konej, tiraka nzha konej. Lee
mbew nzo mbew, nzo mbew, nyentaka konej bare.
Zeetaka mla mbew tub yaa yag dub gan cho kuchtoo.
"Mron" ngok mbaz. Nu mzelo ma mke may yek mbew.
Zeetaka mxonn mbew lo ma.

Kwent 2

MBEW MKAG KE

Nzhaka mbew stub lugar, lee konej nzobsa xan tub ke, nzobsa konej xan tub ke mach nzob konej. Zee nzhe mbew lo konej:

--Ah ke wen lu. ¿Chu nee nzob lu na? Naltaka lee na gaw lu. ¿Chuzhiin mkade lu na? --nzhe mbew lo konej.

--Aa, nagawt lu na, nel lee na kano ke --nzhe konej--. Chelee na la na ke nee, gor zee lux yizhyo. --Zee nzhe konej lo mbew-- Te kanap ke, zee lee na yixi kwaan gaw be.



--¿Per chu li luy? --nzhe mbew.

--Li nay --nzhe konej--. Kag xan ke ne, chelee lu laa luy, gorze lux yizhyo --nzhe konej lo mbew.

--Mbay --nzhe mbew.

Nu mzo mbew yaa nii mbew, nye cho ya. Mzo kag mbew cho ke, napa lee ke kabixche. Nu lee konej mroo nzha. Nzob mbew, nzob mbew. Nayetra mbew nzob mbew. Zeetaka mwii mkaan mbew re lad. Zeetaka nzhe mbew:

--Naltaka si nayetra na, laa chelee yizhyo mlux yizhyo, naltaka lee na la ke.

Nu mke mbew tub brink, nu ngwii mbew lugarta nzob ke nu namgunt ke, nzob ke.

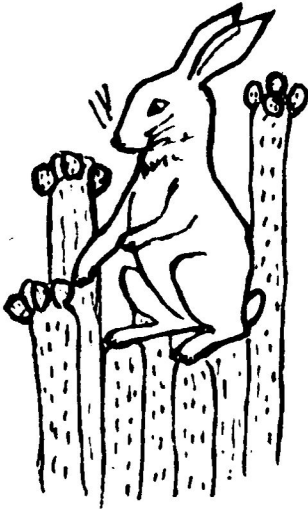
--Nebseka mzob konej na nee --nzhe mbew.

Zeetaka si mlaa mbew ke.



Kwent 3

MBEW NDAW ZHIG DUB YICH



Nu nzha mbew stuba, stub
welt lee konej kayaw zhig, nzob
axta yek yag zhig. Zee nzhe
mbew lo konej:

--Era mkade lu na la, nu
namzaat lu kwaan ndaw na.

Zee nzhe konej:

--Nal chu zaw lu zhig? Nal
lee na kala zhig. Pursa kwaan

ne nzhaw na, kwaan ne nak kwaan wen kwaan nzhaw me.

--Zaw nay --nzhe mbew-- . Zaay gawn, zee nagawt
na lu.

--Xal yenl --nzhe konej lo mbew.

Nu msembey konej tub zhig kwaan wen nguy. Nu
mlebi konej zhig leen yen mbew. Zee ndaw mbew tub
kwaan zee. Nix doo ndaw mbew kwaan wena. Zee mbare
konej nzhe:

--¿Chu zaw lu stuba? --nzhe konej.

--Zaw nay --nzhe mbew.

Nu mbare konej msembey stuba. Kwaan zee, ndaw
mbew chopu.

--¿Chu zaw lu stuba? --nzhe konej lo mbew.

--Zaw nay, nix doo ndawwa --nzhe mbew.

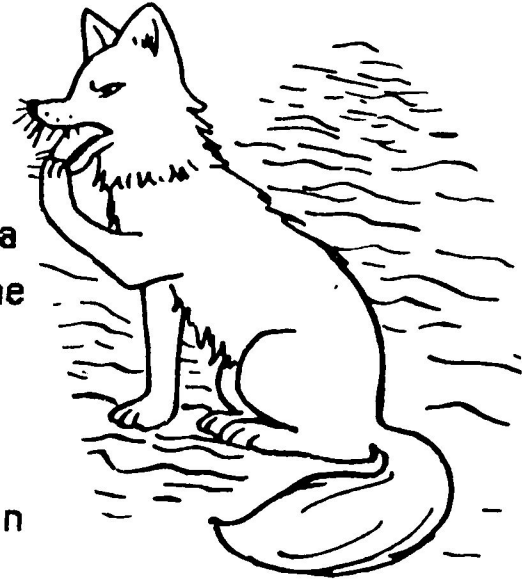
--Xal leen yenl nu tiib garlol zee axta mas chul
ndawwa --nzhe konej lo mbew.

-- Mbay -- nzhe mbew.

Nu mxal mbew leen yen mbew. Nu lee konej mlebi tub kwaan dub yich taa leen yen mbew. Nu mrexonn konej, nzha konej, nu lee mbew nzob kakib yich leen yen. Nzheka mbew:

-- Ah, ke chul konej -- nzhe mbew --. Snee mle na na. Nebseka nkade na na, mzaa na tub kwaan ne mchep na yen na, nu mxonn na nzha na -- nzhe mbew.

Ngulo mkib mbew yich leen yen mbew, nzha mbew nzha kwaan mbew konej.



Kwent 4

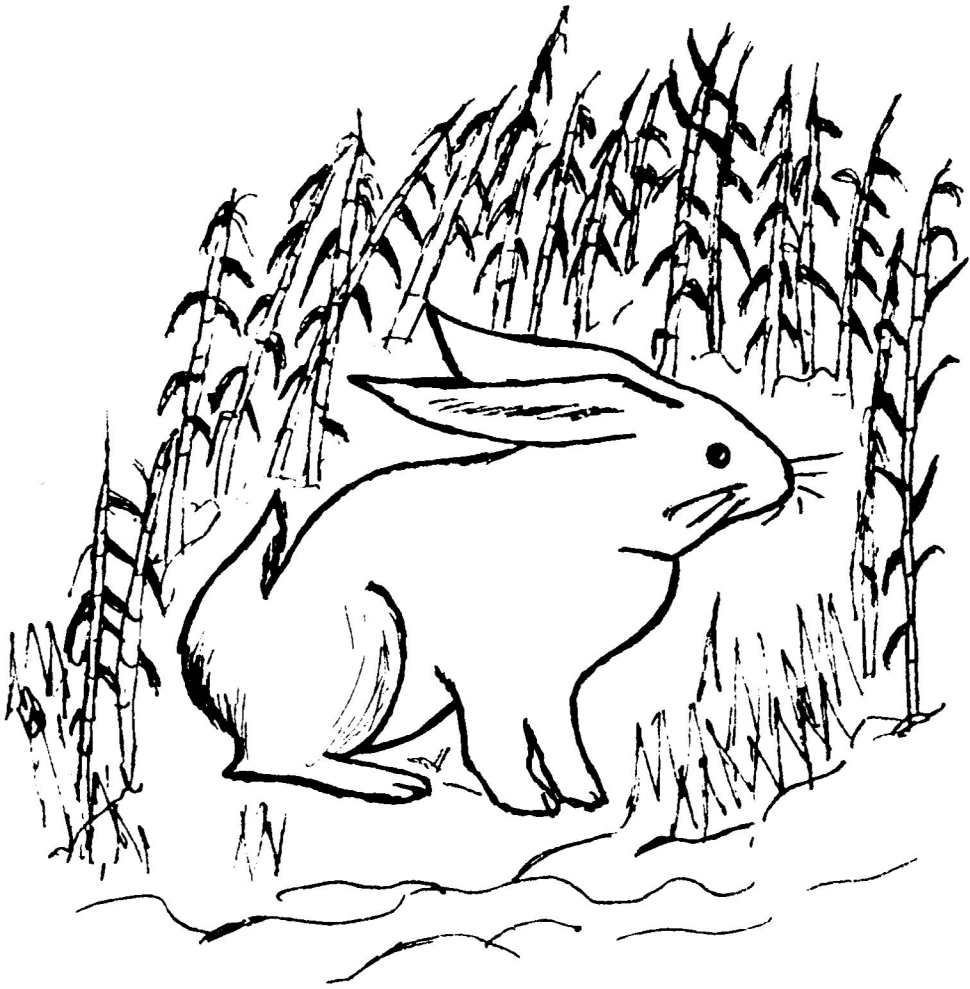
MBEW LEEN YI

Ngulo mkib mbew yich leen yen mbew, zee nzha mbew mzhin mbew leen yi lee konej nzhosa leen yi. Nzho laan konej xan zee, nu lee mbew nzha. Nu gorna mzhin mbew:

-- Naltaka lee na gaw lu -- nzhe mbew lo konej.

-- Aa, nagawt lu na -- nzhe konej --. Nel lee na nzob nee, nkambaz ne cho gor zhin xaa mchelyaa nel nal mchelyaa xaa, nee yo fandang. Nzhe konej lo mbew:

-- Nee te zob -- nzhe konej lo mbew --, zee ne cho gor



zhin xaa. Napataka lee xaa nzhanoo mber gaw be -- nzhe
konej lo mbew.

-- Mbay -- nzhe mbew.

-- Bzobka nal, lee na yisewii ne cho gor zhin xaa
-- nzhe konej --. Gorna nel lee kwet nzhech, gorze lee
xaa nzelo gaw zee -- nzhe konej lo mbew.

Nu lee konej mroo, nu ngukich ki dub welta cho yi.
Lee mbew nzho xsaaw. Ngulo mze bal dub welt, nesa
mbixche mbew mroo leen bal. Mle konej gan mkade
mbew zee.

Kwent 5

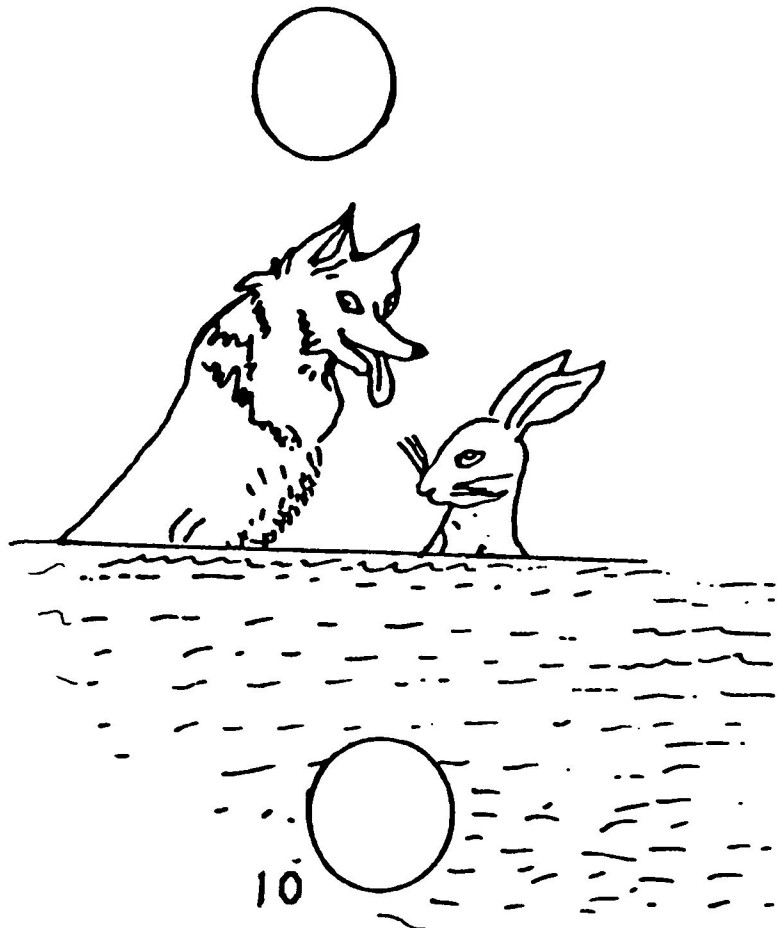
MBEW MZEN KES

Mzhin stub mbizh, zee nzha mbew stuba, lee konej nzob roo tub yal, roo tub yuu nu nzob ngwii. Nu lee mbee nzob naz yiba nu nlu mbee naz xan nis. Axta rodond nlu mbee xan nis. Zee nzhe mbew lo konej:

-- iAh, ke chul lu! Naltaka si lee na gaw lu, tant pur kakade lu na.

-- Aa -- nzhe konej --. Nee te, kool kes gaw be. iGwii! Lee kes nzho nee. iGwii! -- nzhe konej lo mbew.

-- Mbay -- nzhe mbew.



Zee nzob konej roo yal nu nchep konej yaa konej.
Nayoolt yaa konej yiga kes yaa konej. Zee nzhe konej lo
mbew:

-- Nol yaa lu -- nzhe konej -- . Nee bzob. Nu bsegaa
yaal. Zee ne cho nayoolt yaa lu, zee kool kes gaw be.

-- Mbay -- nzhe mbew -- . Nal chep na yaa na, zee
zen na kes gaw na, chol kes nzho nee.

Nu nzha mbew nu mbii mbew gax roo yal. Lee mbew
kachep yaa, nu lee konej mzob yaa reke mbew. "Ton"
mla mbew axta xan yal. Mlebi konej mbew leen yal.
Mrexonn konej nzha.

Kwent 6

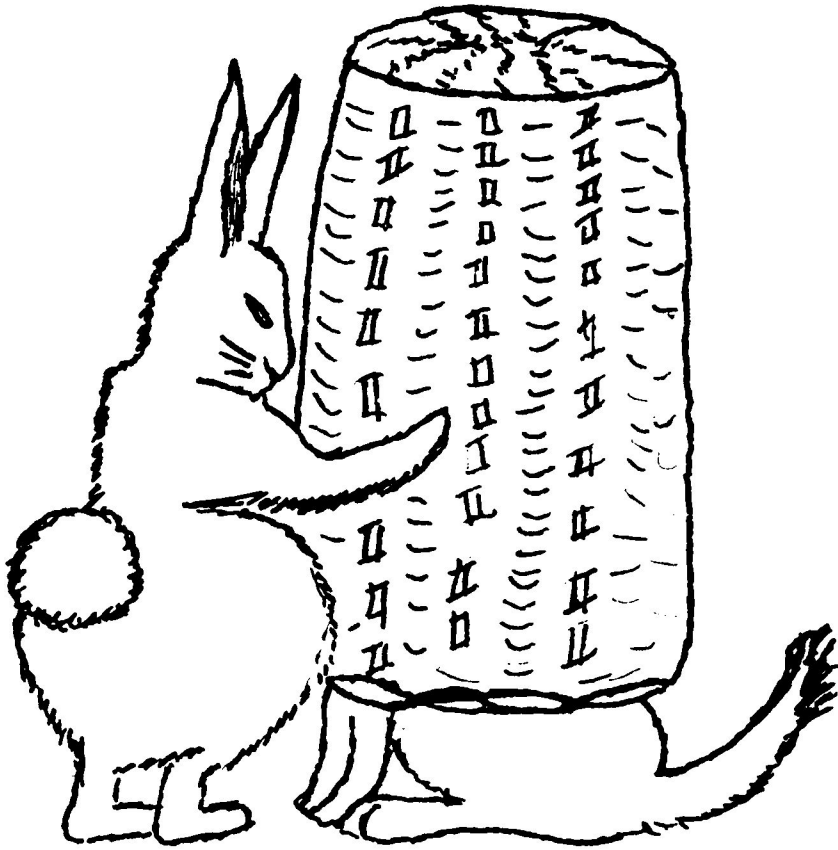
MBEW LEEN CHEKWID

Per mas nakap konej, la. Ngulola mlebi konej mbew
leen yal, zee mxonn konej nzha konej. Zee nzha kwaan
mbew konej. Zee mzhin konej tub yezh garli tub xaa.

-- Nal ka na lu -- nzhe xaa lo konej -- . Nal yol leen
tub chikwid nee. Leen nee yol zee zan kwaan gaw lu
-- nzhe xaa lo konej.

-- Wena -- nzhe konej -- . Nee yoon zee lel mantener
na, zaal kwaan gawn -- nzhe konej lo xaa.

Nal lee mbew nzha, nzhikwaan konej, nguzhaal
konej, lee konej nzhosa leen tub chekwid. Zee nzheka
mbew:



-- iAh, ke chul lu! ¿Xomod nyaad lu nee nal? ¿Chi nee nak li lu nal? -- nzhe mbew.

Ze'e mkeb konej:

-- Nee nak li na.

-- Ah, pues naltaka gaw na lu -- nzhe mbew --.

Naltaka lee lu ngoga. Naltaka lee na gaw lu sik nguzhaal lu lon -- nzhe mbew lo konej.

-- Nagawt lu na -- nzhe konej lo mbew --. Te yol paro nzho na nee. Lee na ya kwaan tub kwaan gaw lu -- nzhe konej lo mbew.

Zee nzhe mbew:

-- ¿Per chi li xi lu kwaan gaw na, zee yoon pa nzho lu leen chekwid nee.

-- Nal nyaadnon kwaan gaw lu.

Taa nya mbew ngu leen chekwid, nu lee konej mxonn nzha. Lee mbew mlakeka leen chikwid. Leezha nyaad xaa kwaan nak cheen konej, zee nzhe xaa:

-- ¿Konej, ma lu?

Lee mbew nzho leen chekwid.

-- iAh, ke chul lu! Lu ndaw xkonej na -- nzhe xaa lo mbew-- . iAh ke wen lu! iAh lu mlux xkonej na leen xchekwid na! Naltaka gut na lu. iTant golki lu! Lu tant kale yalki nee. Rese xma na luka tant nzhaw ma -- nzhe xaa lo mbew.

Zeetaka ngoga mbew. Lee konej mleka gan. Mas nkade konej. Lee konej mrexonn nzha.

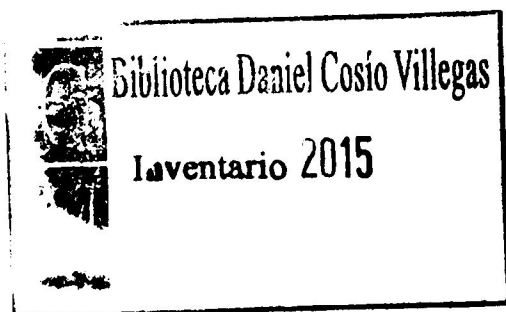
Sbaa nak kwent cheen konej kwaan tub mbew. Nales doo nzhak mbew.

Baata nak kwent.

RESUMEN EN ESPAÑOL

Este libro es una colección de cuentos que tratan de un conejo que siempre le gana al coyote. El primero habla de como el conejo engaña al coyote para que le pegue a un panal y las abispas le piquen. En el segundo cuento, el conejo escapa del coyote dejándolo que sostenga una piedra con la idea de que si la suelta el mundo se iba a acabar. El tercer cuento narra como el conejo engaña al coyote y el coyote come una pitaya llena de espinas. En el cuarto cuento el coyote es engañado otra vez cuando el conejo lo deja en un carrizal y enciende fuego. En el quinto cuento el coyote es empujado a un charco cuando trata de alcanzar un queso. El sexto cuento narra como el conejo engaña al coyote al entrar debajo de un cesto en donde un hombre lo atrapa.

Idioma: Zapoteco de Amatlán
Autores: Emiliano Jerónimo García
Melesio García
Editor: Isaías Jerónimo Martínez
Asesores Lingüísticos:
David B. Riggs M.
Sylvia J. Ossen M. de Riggs



Se terminó de imprimir
en el mes de agosto de 1991 en:
Editorial Cuajimalpa
Apartado 82-123
México, D.F. 05000

ISBN 968-31-0270-0